

Opis przedmiotu zamówienia**na świadczenie usług tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń tekstu i ustnych****I. Przedmiot zamówienia****1. Realizacja zamówienia polegać będzie na:**

- a) sporządzeniu tłumaczeń pisemnych tekstów przekazanych przez Zamawiającego (w trybie zwykłym i ekspresowym);
- b) uzupełnieniu tłumaczenia o naniesione przez Zamawiającego poprawki z języka polskiego na obcy lub odwrotnie z języka obcego na język polski w MS Word w trybie śledzenia zmian;
- c) weryfikacji i poprawie przygotowanych przez Zamawiającego dokumentów w języku angielskim;
- d) uwierzytelnieniu wykonanych tłumaczeń - tłumaczenie przysięgłe (w trybie zwykłym i ekspresowym);
- e) tłumaczeniach ustnych podczas spotkań przedstawicieli CeZ na terenie Warszawy lub w formie zdalnej (online).

2. Języki obce których dotyczy przedmiot zamówienia zostały podzielone na następujące grupy:**1) Tłumaczenia tekstu (tłumaczenie pisemne):**

- a) grupa A – język angielski (brytyjski), język niemiecki, język francuski;
- b) grupa B – pozostałe języki europejskie, w tym ukraiński;

2) Tłumaczenia ustne (tłumaczenie konsekutywne):

- a) tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski.

3. Zakres tematyczny materiałów:

Materiały zlecone do tłumaczenia będą obejmować w szczególności:

- a) tematykę informatyczną ze szczególnym uwzględnieniem informatyki medycznej;
- b) terminologię związaną z medycyną i farmacją;
- c) terminologię związaną z bezpieczeństwem informacji i cyberbezpieczeństwem;
- d) zagadnienia z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej;
- e) przepisy i normy prawa krajowego i międzynarodowego;
- f) treści zawarte na stronie internetowej CeZ, prezentacje, ulotki, foldery tematyczne;

- g) tematykę techniczną m.in.: graficzne interfejsy użytkownika oprogramowania, dokumentacja projektowa, sieci, architektura, budowa oprogramowania, analiza rozwiązań informatycznych

4. Termin realizacji zamówienia od dnia zawarcia umowy do dnia 31.12.2028 r.

II. Ogólne warunki współpracy w zakresie tłumaczeń tekstu (tłumaczeń pisemnych):

1. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w postaci elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej. Materiał do tłumaczenia zostanie przekazany Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany adres email.
2. W Zamówieniu tekstu każdorazowo określony zostanie termin i tryb wykonania tłumaczenia.
3. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu w postaci elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony w przypadku tłumaczeń nieuwierzytelnionych. W przypadku tłumaczenia przysięgłego – uwierzytelniony materiał będzie dostarczony do siedziby Zamawiającego w postaci papierowej na koszt Wykonawcy.
4. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia tekstu.
5. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza w przypadku dopuszczenia się przez tłumacza rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo zgłosić wady tłumaczenia Wykonawcy i żądać skutecznego i niezwłocznego poprawienia tłumaczenia, a także odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy.
6. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w Umowie.
7. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.

8. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
9. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów. Dodatkowo w przypadku tłumaczeń przysięgłych, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających odpowiednie uprawnienia.
10. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
11. W przypadku realizacji większych projektów tłumaczeniowych, w celu zapewnienia spójności tłumaczenia, Wykonawca zapewni gwarancję tłumaczenia dokumentów przez jedną osobę bądź wyznaczy koordynatora tłumaczeń odpowiedzialnego za spójność tłumaczenia, jeżeli tłumaczenie jest realizowane przez co najmniej dwóch tłumaczy niezależnie.
12. **Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczenia to maksymalnie 14 300 stron (w tym tłumaczenia, o których mowa w pkt. III), w tym:**
 - a) tłumaczenia grupa A – 1500 stron (w tym ok. 300 stron tłumaczonych w trybie ekspresowym, ok. 1200 stron tłumaczonych w trybie zwykłym);
 - b) tłumaczenia grupa B – 500 stron (w tym ok. 100 stron tłumaczonych w trybie ekspresowym, ok. 400 stron tłumaczonych w trybie zwykłym);
 - c) tłumaczenie przysięgłe grupa A – 300 stron (w tym ok. 100 stron tłumaczonych w trybie ekspresowym, ok. 200 stron w trybie zwykłym);
 - d) tłumaczenie przysięgłe grupa B – 10 stron.
13. Tłumaczenie na potrzeby Krajowego Punktu Kontaktowego realizowane będzie zgodnie z postanowieniami w punkcie III.
14. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
15. Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego i na jego wniosek w całym okresie obowiązywania Umowy.

III. Szczególny opis tłumaczenia w ramach Krajowego Punktu Kontaktowego (KPK)

1. Usługa specjalistycznego tłumaczenia pisemnego zawartości katalogu MVC/MTC
 - 1) Przedmiot zamówienia polegać będzie na:
 - a) sporządzeniu tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski;
 - b) tłumaczenie dotyczy zbioru pojęć katalogu MVC/MTC przekazanego przez Zamawiającego zgodnie z ilością wyszczególnioną w pkt. 1 ppkt. 3) poniżej;
 - c) uzupełnieniu tłumaczenia o naniesione przez Zamawiającego poprawki.
 - 2) **Zawartość katalogu MVC/MTC będącego przedmiotem tłumaczenia może ulec zmianie.**
 - 3) **Każdy zbiór pojęć może zawierać pojedyncze słowo lub zdanie do przetłumaczenia.**

Katalog MVC/MTC	Maksymalna zsumowana ilość rekordów do tłumaczenia
Value Set Name (zbiory wartości w katalogu MVC są, co do zasady, tworzone z pojęć dostępnych w światowych klasyfikacjach m.in. SNOMED, LOINC, ICD, ATC)	500 000 rekordów (ekwiwalent około 12 500 stron)

2. Warunki współpracy w zakresie tłumaczenia dla KPK:
 - 1) Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w postaci elektronicznej. Materiał do tłumaczenia zostanie przekazany Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany adres email.
 - 2) W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) spójność z oficjalnymi tłumaczeniami klasyfikacji tj. WHO ICD-9, WHO ICD-10, WHO ICF, WHO ATC, SNOMED CT, ISCO-08, LOINC;
 - c) tłumaczenie specjalistyczne wykonane we współpracy z wykwalifikowanymi ekspertami mającymi wiedzę w danej dziedzinie z zakresu medycyny i farmakologii;
 - d) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - e) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów (nie dopuszcza się zmiany formatu dokumentu bez istotnych przesłanek, które każdorazowo powinny być ustalone z Zamawiającym);
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym;

- 3) Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
- 4) Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu w postaci elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony.

IV. Ogólne warunki współpracy w zakresie tłumaczeń ustnych:

1. Zakres Zamówienia ustnego obejmuje tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski: spotkań, w tym: audytów, kontroli zgodności, testów, warsztatów lub seminariów z udziałem przedstawicieli CeZ realizowanych stacjonarnie na terenie Warszawy lub realizowanych w formie zdalnej (online).
2. Szacunkowo, Zamawiający zakłada, że w ciągu roku odbędzie się od 1 do 2 wydarzeń trwające łącznie 6 dni, wymagające tłumaczeń konsekutywnych z przewidywaną liczbą uczestników – maksymalnie do 20 osób/dzień – szczegółowy harmonogram wydarzenia (agenda) zostanie przekazany Wykonawcy bezpośrednio po podpisaniu zlecenia.
3. Każdorazowo czas trwania spotkania i zapotrzebowanie na tłumaczenie ustne – zapewnienie dostępności tłumacza) będzie ustalane przed wydarzeniem, a czas zrealizowanej usługi tłumaczenia ustnego rozliczany będzie w godzinach zegarowych, w cyklach 60min.
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przedłużenia spotkania względem pierwotnie przekazanej agendy do Wykonawcy. Każda dodatkowa godzina będzie rozliczana według stawki ustalonej z Wykonawcą za każdą rozpoczętą dodatkową godzinę.
5. Szacunkowa liczba godzin przewidzianych do tłumaczenia to maksymalnie 208h
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ustnego realizowanej przez jednego lub dwóch tłumaczy. Wykonawca każdorazowo zostanie o tym powiadomiony podczas przekazywania przez Zamawiającego zamówienia na tłumaczenie ustne.
7. W przypadku tłumaczeń konsekutywnych wynagrodzenie za realizację danego zamówienia zostanie obliczone w oparciu o faktyczny czas trwania usługi tłumaczenia z zastrzeżeniem, że wynagrodzenie przysługujące za godzinę zegarową tłumaczenia zostanie zapłacone za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczeń konsekutywnych;
8. Zamawiający będzie przekazywał Zamówienia na tłumaczenie ustne w terminie dwóch dni roboczych przed planowanym wydarzeniem.
9. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Zamówienia oraz docelowo także realizacji Umowy. W przypadku, gdy sytuacja taka będzie miała miejsce podczas trwającego wydarzenia,

Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia zastępstwa w postaci innego tłumacza w przeciągu max.2 godzin od zgłoszenia tego faktu przez Zamawiającego. Zgłoszenie tego faktu przez Zamawiającego będzie uznane za skuteczne z chwilą powiadomienia Wykonawcy telefonicznie, a następnie potwierdzenia zgłoszenia mailowo do osób wskazanych do kontaktu po stronie Wykonawcy.

Osoba sporządzająca: Magdalena Lebieźiewicz

